



Sommaire	
Edito.	1
Thésée en Crète. (suite et fin)	2
Moni Agios Karalambos de Frangokastello.	7
Φύλλο στο νερό : Feuille sur l'eau	8
La Crète est-elle mirifique?	9
Brèves de Crète	9
Activités de l'association	10
καλή όρεξη, bon appétit	11
Le lien rouge	12



Fontaine vénitienne à têtes de lion de Spili

Quel que soit l'avenir, promouvons la Crète!

En ces temps agités, la météo de plus en plus capricieuse nous a concocté un hiver très sec en France et très arrosé en Crète. Espérons que le soleil qui attire le touriste l'été et fait mûrir les récoltes retrouvera un cycle plus raisonnable en se montrant généreux pour revigorer le moral chancelant des crétois.

Nous vivons désormais, un printemps chargé où nous avons du comme les grecs et beaucoup de pays européens faire un choix important pour l'avenir. Victor Hugo avait dit en 1848 : "Le suffrage universel dit à tous, et je ne connais pas de plus admirable formule de la paix publique : " Soyez tranquille, vous êtes souverains.. "

Souverains, nous l'avons été, au moins un bref instant. Après un premier tour encourageant et effrayant à la fois, un entre deux tours peu convaincant et souvent irritant, le résultat final peut s'avérer décevant ou exaltant suivant ses propres convictions.

En Grèce la situation politique et sociale, déjà confuse, s'assombrit encore un peu plus, la situation économique ne cesse de se dégrader. Ce ne sont pas les grecs, Dimitris Christofas

le 4 avril 2012 place Syndagma, et à fortiori les crétois qui nous démentiront. Leur choix compréhensible ne clarifie pas, loin de là, la situation, en redonnant vie à des idées insoutenables. L'histoire a hélas parfois des trous de mémoire!

Du côté de l'association, c'est beaucoup plus calme. Voici donc le numéro 44 de «Γεια σας», depuis sa naissance, environ deux cents articles sur la Crète ont été publiés, sans compter les à côtés, les randos, les pages de jeux, les poèmes, entre autres, toujours inspirés par cette île.

Il faut dire que la Crète s'y prête, il est rare de trouver autant de variété sur un territoire aussi petit. La mythologie y est omniprésente, Minoes, Europe, Thésée, Zeus, Ariane et bien d'autres sont incontournables. Chaque grotte, chaque monastère, chaque petite église, a son histoire, sa légende et son mystère. Les paysages variés parsemés de plantes endémiques ne cessent de nous émerveiller, des impressionnantes et uniques gorges de Samaria aux petites criques confidentielles et paradisiaques qui s'égrènent sur ses côtes.

Tout ce travail, mais aussi tout ce plaisir qui fait la richesse du monde associatif, n'a été possible jusqu'à

maintenant et ne sera possible dans l'avenir que grâce à tous ceux qui ont pris leur plume et un peu de leur temps. Qu'ils soient tous ici remerciés et encouragés pour que perdure «Γεια σας» qui fait le lien entre tous les adhérents amoureux de la Crète.

Vous retrouverez toute cette richesse dans ce numéro: la fin du mythe de Thésée et du fil d'Ariane, l'histoire d'un monastère de la région de Sfakia, un poème de N. Psilakis, spécialiste éclectique de l'île de Minos, une approche personnelle de la Crète par J. Masai, fortement marqué par la période où il y vécut et qui y retourne régulièrement, et le début d'une nouvelle de M.T. David, tombée sous le charme de la Crète et plus particulièrement de l'Apokoronas, qui lui a inspiré «Le lien rouge», qui fera l'objet d'une parution par épisodes dans les prochains numéros. En outre, vous découvrirez les activités de l'association et quelques brèves de Crète qui permettent à ceux qui le désirent de rester informés entre deux séjours.

Quel que soit l'avenir qui se dessine pour nos deux peuples au cours de ce printemps, continuons à nous faire plaisir en promouvant la Crète qui nous attire toujours et nous inspire, elle le mérite bien.

J Chazeau.

Όποιο κι 'αν είναι το μέλλον, ας προωθήσουμε την Κρήτη!

Σ'αυτή την παραγμένη εποχή, ο καιρός όλο και πιο ιδιότροπος μας επεφύλαξε ένα χειμώνα με ξηρασία στην Γαλλία και με βροχές στην Κρήτη. Ας ελπίσουμε ότι ο ήλιος που ελκύει τους τουρίστες και κάνει να ωριμάζουν οι καρποί, θα ξανάβρει ένα λογικό ρυθμό και θα φανεί γενναϊόδωρος, ώστε να αναπτερώσει το κλονισμένο ηθικό των Κρητών.

Η άνοιξη έρχεται επιβαρυνμένη και θα πρέπει και εμείς καθώς και οι Έλληνες αλλά και οι άλλες ευρωπαϊκές χώρες να κάνουμε μία σημαντική επιλογή για το μέλλον. Ο Victor Hugo είχε πει το 1848: "η καθολική ψηφοφορία, και δεν γνωρίζω πιο αξιοθαύμαστο τρόπο για να επιτύχουμε την κοινωνική ειρήνη, μας λέει σε όλους :κρατείστε την ηρεμία σας, εσείς εστέ οι κυρίαρχοι".

Κυρίαρχοι υπήρξαμε, τουλάχιστον για ένα σύντομο διάστημα.Μετά έναν πρώτο γύρο ενθαρρυντικό και ταυτόχρονα τρομακτικό, και ένα ενδιάμεσο διάστημα λιγύο καθιστικό και συχνά ανησυχητικό, το τελικό αποτέλεσμα μπορεί να απογοητεύσει ή να ενθουσιάσει, ανάλογα με τις πεποιθήσεις.

Στην Ελλάδα η πολιτική και κοινωνική κατάσταση ήδη συγκεκριμένη γίνεται ακόμη σκοτεινότερη, καθώς η οικονομική κατάσταση συνεχώς χειροτερεύει. Δεν θα μας διαψεύσουν οι

Έλληνες - ο Δημήτρης Χρήστουλας το απέδειξε με τραγικό τρόπο στην πλατεία Συντάγματος, στις 4 Απριλίου 2012 - και προ πάντων όχι οι Κρητικοί.Η επιλογή τους, όσο κι αν είναι κατανοητή, ωστόσο κάθε άλλο παρά θα ξεδιαλύνει την κατάσταση, ξαναδίνοντας ζωή σε αδανάητες ιδέες.Η ιστορία παθαίνει, δυστυχώς, καμιά φορά διαλείψεις μνήμης!

Από την πλευρά του συλλόγου τα πράγματα είναι πολύ πιο ήρεμα. Φτάσαμε λοιπόν στο τεύχος 44 του "Γεια σας". Από την ίδρυσή του έχουν δημοσιευτεί 200 περίπου άρθρα για την Κρήτη, χωρίς να λαμβάνουμε υπόψη μας τα επί μέρους: μεταξύ άλλων, περρίπατοι, και σελίδες με παχνιδια, ποιήματα, όλα εμπνευσμένα από αυτό το νησί.

Πρέπει, βέβαια να πούμε ότι η Κρήτη προσφέρεται, σπάνιο να βρεις τέτοια ποικιλία σε ένα τόσο μικρό χώρο. Η μυθολογία είναι πανταχού παρούσα: Μίνωας, Ευρώπη, Θησέας, Δίας, Αριάδνη και άλλοι πολλοί ανυπέρβλητοι. Κάθε σπήλαιο, κάθε μοναστήρι, κάθε εκκλησάκι έχει την ιστορία του, τον μύθο του, το μυστήριό του.Τα διάφορα τοπία κατάσπαρτα με ενδημικά φυτά διαρκώς μας εκπλήσσουν, όπως το εντυπωσιακό και μοναδικό φαράγγι της Σαμαριάς με τους μικρούς του ενδόμυχους και παραδεισιακούς ορμίσκους, που ξετυλώνονται κατά μήκος των ακτών του.

Όλη αυτή η εργασία αλλά και όλη αυτή η ικανοποίηση που αποτελούν τον πλούτο ενός συλλόγου, δεν θα μπορούσαν να επιτευχθούν ούτε στο παρελθόν ούτε στο μέλλον παρά μόνο

χάρη σ' αυτούς που πήραν την πένα τους και αφιέρωσαν λίγο από τον χρόνο τους. Τους ευχαριστούμε όλους και τους ενθαρρύνουμε προκειμένου το "Γεια σας" να συνεχίσει να υπάρχει, καθώς αποτελεί τον δεσμό ανάμεσα σε όλους τους συνδρομητές του τους ερωτευμένους με την Κρήτη.

Όλον αυτόν τον πλούτο θα τον βρούμε σ'αυτό το τεύχος: το τέλος του μύθου του Θησέα και του μίτου της Αριάδνης, την ιστορία ενός μοναστηριού της περιοχής των Σφακιών, ένα ποίημα του Ν. Ψιλάκη, πολύπλευρου ειδήμονα του νησιού του Μίνωα, μία προσωπική προσέγγιση της Κρήτης από τον J.Masai, βαθιά, επηρεασμένο από την περίοδο όπου έζησε στο νησί και όπου επανέρχεται συχνά, ως επίσης και την αρχή ενός διηγήματος της Μ.Τ. David που υπέκυψε στην γοητεία της Κρήτης και ειδικότερα του Αποκόρωνα ο οποίος της ενέπνευσε τον "κόκκινο δεσμό" που θα δημοσιευτεί σε επεισόδια στα επόμενα τεύχη. Επί πλέον θα ανακαλύψετε τις δραστηριότητες του συλλόγου και μερικά σύντομα νέα από την Κρήτη που επιτρέπουν σ'αυτούς που επιθυμούν να ενημερώνονται ανάμεσα σε δύο ταξίδια.

Όποιο κι αν είναι το μέλλον που σκιαγραφείται για τους δύο λαούς κατά την άνοιξη αυτή, εμείς ας συνεχίσουμε να έχουμε αυτή την χαρά προωθώντας την Κρήτη, που πάντα μας θέλγει και μας εμπνέει, το αξίζει.

Δ,Μ

Directeur de publication :
C. CHAZEAU

Comité de rédaction :
N. AMIOT
N. BOURRIER
J.P BOURRIER
C. CHAZEAU
J. CHAZEAU
F. GEKIERE
R. GEKIERE
C. LEBLANC
S. LEBLANC

Maquette :
J. CHAZEAU

Conception Site Internet :
Ch. CHAZEAU.

Voici le dernier épisode du périple de Thésée en Crète . Cette traduction du livre de Nikos Psilakis : « *La mythologie en Crète* », nous présente d'abord la légende de l'anneau dont le symbole s'est transmis jusqu'à nos jours dans les récits de Tolkien . Enfin, les mythes d'Ariane et d'Egée viennent consacrer les liens étroits entre la Crète et le héros athénien, Thésée, qui épousera finalement la sœur d'Ariane, fille de Minos, Phèdre.

Pour finir, vous trouverez quelques extraits cités par N. Psilakis provenant de ses sources.



Ο Θησεύς στην Κρήτη

THESEE EN CRETE traduction : Cl Chazeau

ΤΟ ΔΑΚΤΥΛΙΔΙ ΤΟΥ ΜΙΝΩΑ.

Ο Μίνως έβγαλε από το δάκτυλό του το δαχτυλίδι που φορούσε. Το έδειξε στον Θησέα και το εκσφενδόνισε στη θάλασσα.

Ανάμεσα στα υποψήφια θύματα του Μινώταουρου ήταν και μια ωραία κοπέλα από τα Μέγαρα. Την έλεγαν Περίβοια και ήταν κόρη του βασιλιά Αλκάθου. Καθώς το πλοίο έπλεε προς την Κρήτη, το βλέμμα του Μίνωα έπεσε πάνω της. Η ομορφιά της φάνηκε απίστευτη στον Κρητικό βασιλιά. Την πλησίασε και δεν δίστασε να εκφράσει τις ερωτικές του διαθέσεις: τα

χάδια του τρόμαξαν την Περίβοια και άρχισε να φωνάζει δυνατά ζητώντας τη βοήθεια των συντρόφων της, των άλλων υποψηφίων θυμάτων του Μινώταουρου. Ο Θησεάς άκουσε την Περίβοια, έτρεξε κοντά της και απευθύνθηκε σε ασυτηρό τόνο στον Μίνωα. Του είπε πως είχε χρέος να σέβεται αυτούς τους ανθρώπους και πως ο ίδιος ήταν πρόθυμος ακόμη και να αναμετρηθεί μαζί του. Του είπε κι άλλα πολλά και στο τέλος πρόσθεσε πως αν ο Μίνως ήταν γιος του Δία, όπως έλεγε, και εκείνος ήταν γιος του Ποσειδώνα.

Φαίνεται πως αυτή η τελευταία κουβέντα του Θησέα πείραξε τον Μίνωα. Προσευχήθηκε στον πατέρα του τον Δία και τον παρακάλεσε να ριξει αμέσως μian αστραπή για να δηλώσει την παρουσία του. Ήταν άνοιξη και ο ουραγός ήταν πεντακάθαρος. Χωρίς να το καταλάβει κανείς, σκοτείνιασε την ίδια στιγμή και μια αστραπή αυλάκωσε τον ορίζοντα. Ο Δίας ήταν εκεί, πρόθυμος να ακούσει τον αγαπημένο του γιο! Ο Μίνως έβγαλε από το δάκτυλό του το δαχτυλίδι που φορούσε. Το έδειξε στον Θησέα και το εκσφενδόνισε στη θάλασσα.

- Αν είσαι γιος του Ποσειδώνα, όπως λές, θα μπορέσεις να μου το φέρεις πίσω.

Ο Αθηναίος ήρωας δεν δίστασε. Πήδηξε στη Θάλασσα και χάθηκε καθώς άφριζαν τα νερά δίπλα στο πλοίο. Οι σύντροφοί του, που παρακολουθούσαν γεμάτοι αγωνία αλλά και περηφάνεια για το απίστευτο θάρρος του να τα βάλει με τον πανίσχυρο βασιλιά της Κρήτης, ξέσπασαν σε λυγμούς.

Ο Αθηναίος ήρωας δεν δίστασε. Πήδηξε στη Θάλασσα και χάθηκε

Πίστευαν πως θα τον καταπιεί η θάλασσα, πως ξημερώνουν δύσκολες μέρες χωρίς τον Θησέα. Κι ο Μίνως

L'ANNEAU DE MINOS.

Parmi les victimes potentielles se trouvait une belle jeune fille originaire de Mégare. Elle s'appelait Periboea et était la fille du roi Alkathoos. Comme le navire faisait voile vers la Crète, le regard de Minos tomba sur elle. Sa beauté parut prodigieuse au roi de Crète. Il s'en approcha et n'hésita pas à lui déclarer ses sentiments amoureux. Ses caresses effrayèrent Periboea et elle commença à crier très fort réclamant l'aide de ses compagnons, les autres futures victimes du Minotaure. Thésée l'entendit, courut vers elle et interpella Minos d'un ton cinglant. Il lui dit qu'il avait le devoir de respecter ces hommes et qu'il était même prêt à se mesurer à lui. Il lui dit beaucoup d'autres choses, et enfin, il ajouta que si Minos se prétendait fils de Zeus, lui-même était fils de Poséidon.

Minos retira de son doigt l'anneau qu'il portait. Il le montra à Thésée et le jeta à la mer.

Il semble que cette dernière affirmation de Thésée affecta Minos. Il s'adressa à son père, Zeus, et l'invita à lancer aussitôt un éclair pour signaler sa présence. C'était le printemps et le ciel était complètement dégagé. A la stupéfaction générale, il s'obscurcit à cet instant même et un éclair zébra l'horizon. Zeus était là, prêt à exaucer son cher fils. Minos retira de son doigt l'anneau qu'il portait. Il le montra à Thésée et le jeta à la mer.



La bague du roi Minos
Musée d'Héraklion (en haut)
Détails (en bas)

-Si tu es le fils de Poséidon, comme tu le dis, tu pourras me le rapporter.

Le héros athénien n'hésita pas. Il bondit dans l'eau et disparut aussitôt car les eaux autour du navire étaient couvertes d'écume. Les compagnons qui l'avaient suivi, fondirent en larme, pleins d'angoisse mais aussi de fierté pour l'incroyable courage qui avait poussé Thésée à affronter le puissant roi.

Ils étaient persuadés que la mer l'avait englouti et que désormais, sans Thésée, se lèveraient des jours difficiles. Minos aussi

Le héros athénien n'hésita pas. Il bondit dans l'eau et disparut aussitôt

παρακολουθούσε το κύμα να καταπίνει το γιο της Αϊθρας. Πρόσταξε τον καπετάνιο να σταματήσει το πλοίο περιμένοντάς τον να βγει από τη θάλασσα. Αλλά ο,τι κι αν έκανε ο καπετάνιος κι οι ναύτες του το καράβι συνέχιζε να γλιστρά στο πέλαγος.

Και ξαφνικά, γεμάτοι έκπληξη, τον είδαν να αναδύεται μέσα από το αφρισμένο κύμα

Μόλις έπεσε στη θάλασσα ο Θησέας συνάντησε ένα κοπάδι δελφινιών που τον παρέλαβαν και άρχισαν να καλυμπούν δίπλα του. Τον οδήγησαν κατευθείαν στα Θαλασσινά παλάτια του Ποσειδώνα. Οι Νηρηίδες χόρευαν μαζί

με τα δελφίνια στις αυλές του και στο βάθος, αληθινή θεά και βασίλισσα καθόταν η Αμφιτρίτη, η γυναίκα του θαλασσινού θεού. Μόλις τον αντίκρουσε σηκώθηκε από το Θρόνο της, τον πλησίασε, του φόρεσε έναν χιτώνα κατακόκκινο βαμμένο με πορφυρά και στα μαλλιά του πέρασε ένα χρυσό στεφάνι που λαμποκοπούσε και φώτιζε το Θαλασσινό βυθό· ήταν εκείνο που η θεά του έρωτα, η Αφροδίτη, της είχε χαρίσει στο γάμο της. Ο Ποσειδώνας του έδωσε το δακτυλίδι που ο Μίνως είχε πετάξει στη Θάλασσα και τον παρέδωσε στα δελφίνια για να τον οδηγήσουν στον αφρό, εκεί που βρισκόταν το πλοίο με τους επτά νέους και τις επτά νέες.

Οι Θρήνοι στο καράβι δεν είχαν σταματήσει. Όσο περνούσε η ώρα οι σύντροφοι του Θησέα δεν είχαν καμιάν αμφιβολία, πίστευαν πως τον είχε καταπιεί η Θάλασσα. Και ξαφνικά, γεμάτοι έκπληξη, τον είδαν να αναδύεται μέσα από το αφρισμένο κύμα με τα μαλλιά του να κυματίζουν σαν να μην είχαν βραχεί και τον πορφυρένιο χιτώνα να λάμπει στο φως. Ο Θησέας είχε γυρίσει στεφανωμένος με τη δόξα της θεϊκής του καταγωγής.



Néréides

suivait la vague qui avait englouti le fils d'Aithra. Il ordonna au capitaine d'arrêter le navire, attendant que Thésée ressorte de la mer. Mais, en dépit du capitaine et de ses marins, le bateau continua à glisser sur les flots.

A peine Thésée eut-il sauté dans la mer qu'il rencontra une escouade de dauphins qui l'accueillirent et commencèrent à nager à ses côtés. Ils le conduisirent tout droit vers le palais marin de Poséidon.

Les Néréides dansaient avec les dauphins dans les cours du palais et dans les profondeurs, Amphitrite siégeait, véritable déesse reine et épouse du dieu de la mer. Dès qu'elle l'aperçut, elle se leva de son trône s'approcha de lui, lui apporta une tunique d'un rouge intense, teinte de pourpre et sur ses cheveux elle déposa une couronne d'or qui étincelait et illuminait le fond de la mer. C'était celle que la déesse de l'amour, Aphrodite, lui avait offerte pour son mariage. Poséidon lui donna l'anneau que Minos avait jeté dans la mer et confia le jeune homme aux dauphins pour qu'ils le reconduisent à travers l'écume à l'endroit où se trouvait le vaisseau avec les sept jeunes gens et les sept jeunes filles.

Sur le navire les lamentations n'avaient pas cessé. A mesure que le temps passait, les compagnons de Thésée n'avaient plus aucun doute, ils étaient persuadés que la mer l'avait englouti. Et soudain, éberlués, ils le virent émerger de la vague écumante les cheveux ondoyant comme s'ils n'avaient jamais été mouillés et sa tunique pourpre resplendissant dans la lumière. Thésée était revenu auréolé de la gloire de son origine divine.

Et soudain, éberlués, ils le virent émerger de la vague écumante

Ο ΜΙΤΟΣ ΤΗΣ ΑΡΙΑΔΝΗΣ

Ο άνεμος ήταν ούριος και το πλοίο με την αθηναϊκή αποστολή έφτασε γρήγορα στην Κρήτη. Εκεί περίμενε τους νέους και τις νέες η δοκιμασία του Μινώταυρου, σύμφωνα με την πιο βάρβαρη εκδοχή του αθηναϊκού μύθου. Η αποστολή πέρασε από τα παλάτια της Κνωσού, οι αυλικοί έβλεπαν αυτούς τους νέους ανθρώπους να βαδίζουν στο δρόμο της σκληρής τους μοίρας και κοντοστάθαι. Έτσι κοντοστάθηκε κι η Αριάδνη, μια από τις κόρες του Μίνωα. Το βλέμμα της έπεσε πάνω στο Θησέα. Ο γιος του Ποσειδώνα φαινόταν κι ο



La mosaïque de Loigersfelder

Ήξερε καλά η Αριάδνη πως αν ο Θησέας περνούσε την πύλη του Λαβυρίνθου, θα τον κατάπιε το ανίκητο τέρας που ήταν κλεισμένο εκεί, ο Μινώταυρος.

ίδιος σαν θεός με τον χιτώνα από πορφύρα να του τυλίγει τους ώμους και το χρυσό στεφάνι της Αφροδίτης να στεφανώνει το κεφάλι του. Τον ερωτεύτηκε... Και από τότε άρχισε να αλλάζει η μοίρα των Αθηναίων.

Ήξερε καλά η Αριάδνη πως αν ο Θησέας περνούσε την

LE FIL D'ARIANE.

Le vent était favorable et le navire de l'expédition athénienne arriva rapidement en Crète. C'est là que l'épreuve du Minotaure attendait les jeunes gens et les jeunes filles, conformément à la version la plus barbare du mythe athénien. L'expédition passa par le palais de Knossos. En voyant ces jeunes gens qui marchaient vers leur implacable destin, les autochtones s'arrêtaient brusquement. C'est ainsi qu'Ariane, une des filles de Minos, demeura, elle aussi, interdite. Son regard tomba sur Thésée.

Le fils de Poséidon ressemblait à un dieu avec la tunique pourpre qui ceignait ses épaules et la couronne d'or d'Aphrodite qui auréolait sa tête. Elle s'éprit de lui. C'est à cet instant que le destin des athéniens commença à changer.

Ariane savait bien que si Thésée franchissait la porte du labyrinthe, le monstre invincible qui y était enfermé, le Minotaure, le dévorerait.

πύλη του Λαβυρίνθου, θα τον κατάπινε το ανίκητο τέρας που ήταν κλεισμένο εκεί, ο Μινώταυρος. Αλλά κι αν ακόμη νικούσε στην άγρια πάλη με το θηρίο, θα τον κατάπινε το σκοτάδι και οι ατέλειωτοι διάδρομοι του Λαβυρίνθου. Τον πλησίασε: "θα σε βοηθήσω" του είπε, "αρκεί να μου υποσχεθείς πως θα με παντρευτείς και θα με πάρεις μαζί σου". Άλλο που δεν ήθελε ο Θησέας. Η υπόσχεση γάμου δόθηκε αμέσως. Η Αριάδνη ήταν πολύ ωραία κοπέλα και κόρη ενός πανίσχυρου βασιλιά.

Την άλλη μέρα, η Αριάδνη πλησίασε και πάλι τον Θησέα. Στα χέρια της κρατούσε ένα κουβάρι με κλωστή. Άρχισε να τον συμβουλεύει να

Μα σαν ξύπνησε και αποζητούσε το χάδι του Θησέα, αντίκρουσε μόνο την αμμουδιά και το άπλετο γαλάζιο της θάλασσας.

του δίνει οδηγίες για τα κατατόπια του Λαβυρίνθου και για τον τρόπο που έπρεπε να αντιμετωπίσει το φοβερό τέρας. Του είπε να δέσει την μια άκρη της κλωστής στην είσοδο του Λαβυρίνθου και να ξετυλίγει το νήμα καθώς προχωρεί στο βάθος των σκοτεινών διαδρόμων. Αν σκότωνε τον Μινώταυρο έπρεπε να τυλίγει το κουβάρι κι έτσι μόνο θα κατάφερνε να βγει έξω από το λαβύρινθο.

Ο Θησέας ακολούθησε κατά γράμμα τις οδηγίες της Αριάδνης. Δεν δυσκολεύτηκε να σκοτώσει το τέρας. Κι ύστερα, τυλίγοντας το κουβάρι του, έφτασε στην έξοδο. Η αποστολή του είχε αρχίσει να φτάνει στο τέλος της. Απέμενε μόνο το ταξίδι της επιστροφής.

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

Οι σύντροφοι του Θησέα κατάφεραν πολύ γρήγορα να απαλλαγούν από τα δεσμά των ανθρώπων του Μίνωα. Έσπευσαν αμέσως στο λιμάνι. Ο Θησέας τους περίμενε πάνω στο αθηναϊκό πλοίο συντροφιά με την ωραία Αριάδνη: ο ήρωας είχε τηρήσει την υπόσχεση που της είχε δώσει. Επειδή φοβόταν, όμως, την οργή του Μίνωα, είχε προλάβει και είχε τρυπήσει όλα τα πλοία του κρητικού στόλου. Έτσι δεν θα μπορούσαν να τον κυνηγήσουν στη θάλασσα.

Ήταν νύκτα όταν απέπλευσε το πλοίο από το επίνειο της Κνωσού. Ο

Με τους συντρόφους του χόρευε έναν λατρευτικό χορό, το γέρανο, γύρω από τον απέρριτο βωμό του θεού

Θησέας δεν έβλεπε την ώρα να γυρίσει πίσω νικητής. Το καταγάλανο πέλαγος απλωνόταν μπροστά του



La mosaïque de Loigersfelder (détails)

De haut en bas:

Ariane donne la pelote de fil à Thésée.

Thésée tue le Minotaure.

Le départ de Crète.

Ariane abandonnée à Naxos

Ariane savait bien que si Thésée franchissait la porte du labyrinthe, le monstre invincible qui y était enfermé, le Minotaure, le dévorerait. Et même s'il triomphait dans sa lutte sauvage avec la bête, ce seraient l'obscurité et les couloirs interminables du labyrinthe qui l'engloutiraient. Elle s'approcha du héros et lui dit: "Je vais t'aider, il suffit que tu me promettes de m'épouser et de m'emmener avec toi". Thésée ne voulait rien d'autre. La promesse de mariage fut aussitôt donnée. Ariane était une très belle jeune fille et la fille d'un roi très puissant.

Le lendemain, Ariane s'approcha de nouveau de Thésée. Dans ses mains elle tenait une pelote de fil. Elle commença à lui prodiguer des conseils et à lui donner des informations sur la topographie du labyrinthe et la façon dont il devait affronter le terrible monstre. Elle lui dit d'attacher le bout du fil à l'entrée du labyrinthe et de le dérouler à mesure qu'il progresserait vers le fond du sombre dédale. S'il tuait le Minotaure, il faudrait qu'il recommence à enrôler la pelote et ainsi seulement il parviendrait à sortir du labyrinthe.

Mais, quand elle s'éveilla, et qu'èta l'étreinte de Thésée, elle ne vit en face d'elle que l'or du sable et l'azur étincelant de la mer.

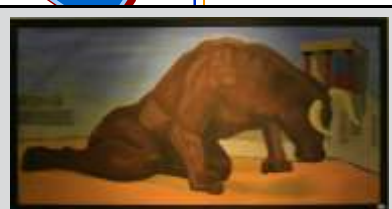
Thésée suivit à la lettre les instructions d'Ariane. Il n'eut pas de mal à tuer le monstre. Et ensuite, en reconstituant la pelote, il parvint à la sortie. Son expédition arrivait à son terme. Il ne restait que le voyage du retour.

LE RETOUR A ATHENES.

Les compagnons de Thésée réussirent très rapidement à se libérer des chaînes des hommes de Minos. Ils se hâtèrent aussitôt vers le port. Thésée les attendait sur le navire athénien en compagnie de la belle Ariane. Le héros avait tenu sa promesse. Cependant, comme ils craignaient la colère de Minos, ils avaient pris les devants et percé tous les vaisseaux de la flotte crétoise. Ainsi ils ne pourraient les pourchasser sur la mer.

C'était la nuit quand le navire leva l'ancre depuis le port marchand de Knossos. Thésée n'était pas impatient

Alors il dansa avec ses compagnons une danse rituelle, la grue, autour de l'austère autel du dieu.



Interprétation contemporaine du mythe du Minotaure.

Kostas Kounalis Salon du Hurepoix 2009

γεμάτο ωραία νησιά. Σ'ένα τέτοιο νησί έδεσε το πλοίο. Ήταν η Νάξος· άλλοι λέγαν πως ήταν η Ντια, αλλά αυτό δεν έχει καμιά σημασία. Κουρασμένη από το ταξίδι η

Σ'ένα τέτοιο νησί έδεσε το πλοίο. Ήταν η Νάξος·

Αριάδνη ξάπλωσε στην αγκαλιά του αγαπημένου της, εκεί στην ακρογιαλιά του νησιού. Μα σαν ξύπνησε και αποζητούσε το χάδι του Θησέα, αντίκρισε μόνο την αμμουδιά και το άπλετο γαλάζιο της θάλασσας. Το πλοίο είχε φύγει για την Αθήνα· και μαζί με το πλοίο είχε φύγει και ο Θησεύς... Είπαν πως την ξεγέλασε και την άφησε εκεί. Άλλοι είπαν πως την είδε ο Διόνυσος, την ερωτεύτηκε και παρακάλεσε το Θησέα να του την



Thésée terrassant le minotaure.

de revenir en vainqueur. La mer d'un azur intense s'étalait devant lui, constellée d'îles superbes. Il ancrà le navire dans l'une d'elles. C'était Naxos. D'autres prétendent que c'était Dia mais ça n'a aucune importance. Fatiguée par le voyage, Ariane s'étendit dans les bras de son amour, là sur la grève de cette île. Mais, quand elle s'éveilla, et qu'èta l'étreinte de Thésée, elle ne vit en face d'elle que l'or du sable et l'azur étincelant de la mer. Le vaisseau avait filé vers Athènes et avec lui s'était enfui Thésée. On dit qu'il s'était joué d'elle et l'avait abandonnée sur l'île. Mais d'autres racontent que, la voyant, Dionysos s'éprit d'elle et pria Thésée de la lui laisser. Quelle transaction !

Il ancrà le navire dans l'une d'elles. C'était Naxos



Thésée et le Minotaure : Maître des Cassoni Campana (1)

αφήσει. Τέτοια συναλλαγή...

Το ταξίδι στην Αθήνα συνεχίστηκε. Το πλοίο του Θησέα έδεσε για λίγο στη Δήλο, όπου ο Αθηναίος χόρευε έναν λατρευτικό χορό, το γέρανο, γύρω από τον απέρριτο βωμό του θεού. Ήταν ένας περιπλοκος χορός που με κινήσεις αναπαριστούσε τους ελιγμούς και τους δαιδαλώδεις διαδρόμους του λαβυρίνθου. Κι ύστερα οργάνωσε αγώνες σε ανάμνηση της μεγάλης νίκης. Μπροστά του βρισκόταν ο μεγάλος φοίνικας της Δήλου· εκεί είχε γεννηθεί η Λητώ τον Απόλλωνα και την Άρτεμη. Σκέφτηκε πως δεν υπήρχε καλύτερο έπαθλο για τους νικητές των αγώνων από ένα στεφάνι με φύλλα φοινικιάς.

Τα πανιά που ανέμιζαν ήταν μαύρα. Σημάδι κακό για τον ανυπόμονο γέρο βασιλιά.

Την επόμενη μέρα ένα πλοίο με μαύρα πανιά αρμένιζε μεσαπέλαγα γλιστρώντας πάνω στο κύμα· ήταν το πλοίο του Θησέα. Η απρόσμενη νίκη είχε μεθύσει τον ίδιο τον ήρωα, είχε μεθύσει και τους συντρόφους

Le voyage vers Athènes se poursuit. Le vaisseau de Thésée fit halte quelque temps à Délos où le héros athénien fit un sacrifice à Apollon. Il offrit aussi au dieu de la lumière une statue en bois, une ancienne statue crétoise dont Ariane lui avait fait don. Alors il dansa avec ses compagnons une danse rituelle, la grue, autour de l'austère autel du dieu. C'était une danse complexe qui figurait dans ses mouvements les méandres et les couloirs dédaléens du labyrinthe. Ensuite, il organisa des concours pour célébrer la grande victoire. Devant eux se trouvait le majestueux palmier de Délos. C'est à cet endroit que Léo avait donné le jour à Apollon et Artémis. Il pensa que pour les vainqueurs des concours, il n'était pas de meilleure récompense qu'une couronne de feuilles de palmiers.

Les voiles qui flottaient au vent étaient noires, signe funeste pour le vieux roi impatient.

Le lendemain, en pleine mer, glissant sur les flots, voguait un navire aux voiles noires,

(1) : Artiste anonyme du début du XVI ème siècle connu sous cette appellation qui raconte sur quatre panneaux sans doute peints à plusieurs mains l'histoire du mythe de Thésée, depuis les amours de Pasiphaé, la prise d'Athènes par le roi Minos, Thésée en Crète et la marche triomphale de Dionysos qui vient d'enlever Ariane de l'île de Naxos. Ces tableaux sont visibles au musée du petit palais à Avignon salle 14 et 15.

Έπεσε από το βράχο και σκοτώθηκε

του. Κανένας δεν θυμήθηκε την τελευταία παραγγελία του Αιγέα.

Στην Αθήνα το κλίμα ήταν βαρύ. Από τη μέρα που είχε αποπλεύσει το πλοίο με τους επτά νέους και τις επτά νέες, η πόλη κρατούσε την ανάσα της: η αγωνία δεν άφηνε

χώρο για καμιά άλλη σκέψη. Κι ο ίδιος ο βασιλιάς, ο Αιγέας, καθόταν ατέλειωτες ώρες πάνω στον ιερό βράχο της Ακρόπολης αγναντεύοντας πεισματικά το πέλαγος. Στα στερνά φάνηκε ένα πλοίο στο βάθος του ορίζοντα. Έπλεε προς την Αττική. Ξαν πλησίασε λίγο το διέκρινε καλά: ήταν εκείνο της αποστολής. Τα πανιά που ανέμιζαν ήταν μαύρα. Σημάδι κακό για τον ανυπόμονο γέρο βασιλιά. Η αγωνία του έγινε απελπισία. Ήξερε... Έπεσε από το βράχο και σκοτώθηκε.



Le désespoir d'Egée

le voilier de Thésée. La victoire inopinée avait enivré le héros lui-même, avait grisé ses compagnons. Nul ne se souvint de la dernière recommandation d'Egée.

A Athènes l'atmosphère était pesante. Depuis le jour où le navire avait appareillé avec les sept jeunes gens et les sept jeunes filles, la cité avait retenu son souffle. L'angoisse ne laissait la place à aucune autre pensée. Et le roi lui-même, Egée, s'asseyait pendant d'interminables heures sur le rocher sacré de l'Acropole scrutant obstinément la mer. Enfin, au fin fond de l'horizon, apparut un voilier. Il naviguait vers l'Attique. Quand il fut un peu plus proche, il le distingua bien. C'était celui de l'expédition. Les voiles qui flottaient au vent étaient noires, signe funeste pour le vieux roi impatient. Son angoisse devint désespoir. Il savait... Il se précipita du haut du rocher et se tua.

Il se précipita du haut du rocher et se tua.

Les sources



Catulle

A la fin de son récit, N. Psilakis nous présente deux extraits de textes antiques, narrants la fin tragique d'Egée, ses sources.

Le premier est issu du poème *Peléée et Thétis*, dont vous trouverez aussi ci-dessous le texte original en latin- du poète latin Catulle, qui vécut de 87 à 54 avant JC et écrivit de très nombreux œuvres poétiques lyriques à l'époque de César et de Cicéron.

Le second provient du géographe et écrivain grec Pausanias qui naquit en 115 après JC et mourut à Rome en 180. Dans sa *Description de la Grèce* (ici l'Attique), il nous a légué une description fort précise de la Grèce de cette époque, émaillée de nombreux récits mythologiques.



Pausanias

Traduction du texte de Catulle en grec

"Μά ο κύρης του, που απ' τα ψηλά του κάστρου του βιγλούσε,

Τα φλογισμένα μάτια του κουράζοντας με θρήνους,

Ευτύς που πρωτογνώρισε τους φουσκωμένους φλόκους,

Ερρίχτη κατακεφάλια μονάχος απ' το κάστρο,

Θαρρώντας, πως μοίρα σκληρή το γυιό του είχε πάρει."

(Γάιος Βαλέριος Κάτουλος, *Επιθαλάμιο Πήλέα και Θέτιδας* 241-244 μπρ. Λευτέρη Αλεξίου)

Texte original de Catulle en latin

At pater, ut summa prospectum ex arce petebat

Anxia in assiduos absumens lumina letus,

Quam primum inflati conspexit lintea veli,

Praecipitem sese scopulorum e vertice jecit,

Amissum credens immitti Thesea fato.

(*Gaius Catullus Peleas et Thétis* 241-244)

Traduction du texte de Catulle :

Cependant son père interrogeait l'horizon du haut de la citadelle,

Les yeux fatigués, embués de larmes sans fin.

A peine eut-il aperçu les toiles de la voile gonflées

Qu'il se précipita, tête première, du haut des rochers

Croyant son fils ravi par un cruel destin.

(*Catulle, Epithalame de Péleée et de Thétis*, 241-244)

Pausanias description de la Grèce livre 1 "ΑΤΤΙΚΑ" Texte original : Grec ancien livre 1,22 4 à 6

Έντεϋθεν ή θάλασσά έστι σύνοπτος, και ταύτη ρίψας Αιγέυς έαυτόν ως λέγουσιν έτελεύτησεν. Ανήγετο μέν γάρ ή ναύς μέλασιν ιστίοις ή τούς παίδας φέρουσα ές Κρήτην, Θησεύς δέ (έπλει γάρ τόλμης τι έχων ές τόν Μίνω καλούμενον ταύρον) πρός τόν πατέρα προείπε χρήσεσθαι τοίς ιστίοις λευκοίς, ήν όπίσω πλήη του ταύρου κρατήσας: τούτων λήθην έσχεν Αριάδην άφηρημένος. Έναύθα Αιγέυς ως είδεν ιστίοις μέλασι τήν ναύν κομίζομένην, όια τόν παίδα θενάναι δοκών, άφεις αυτόν διαφθείρεται "

Traduction du texte de Pausanias grec moderne

Απ' αυτό το σημείο έχει κανείς μια συνοπτική θέα της θάλασσας και από κεί, όπως λένε, έπεσε ο Αιγέας και αυτοκτόνησε. Το πλοίο που μετέφερε τα παιδιά στην Κρήτη είχε μαύρα πανιά αλλά ο Θησεάς, επειδή έπλεε με τόλμη εναντίον του λεγόμενου ταύρου του Μίνω, είχε πει στον πατέρα του πως θα χρησιμοποιήσει λευκά πανιά στην επιστροφή, αν νικούσε τον ταύρο: τα έξεχασε όμως όταν έχασε την Αριάδνη και όταν ο Αιγέας είδε το πλοίο να επιστρέφει με μαύρα πανιά, νόμισε πως είχε πεθάνει ο γιος του, ρίχτηκε στο κενό και σκοτώθηκε.

Pausanias description de la Grèce traduction:

La mer se découvre de cet endroit, et c'est de là, dit-on, qu'Égée se précipita et se tua lorsqu'il vit revenir avec des voiles noires le vaisseau qui avait emporté les jeunes gens dans l'île de Crète. Thésée, en effet, était parti avec audace dans l'espoir de tuer le Minotaure, et avait promis à son père de mettre des voiles blanches au vaisseau s'il revenait vainqueur. Quand Ariane lui fut enlevée, il oublia sa promesse; Égée, voyant le bateau revenir avec des voiles noires, crut que son fils avait péri, et se donna la mort en se précipitant dans le vide du haut de la citadelle.

ΜΟΝΗ ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥΣ ΣΤΟ ΦΡΑΓΚΟΚΑΣΤΕΛΛΟ

Moni Agios Karalambos de Frangokastello. Traduction C Labonne

Το πρώτο μονατήρι που θα συναντήσουμε βρίσκεται λίγο πριν από το ωραίο ενετικό κάστρο, το Φραγκοκάστελλο. Το μοναστήρι διακρίνεται από το δρόμο και ο επισκέπτης θα το βρεί εύκολα. Είναι η έρημη σήμερα Μονή του Αγίου Χαράλαμπος, που

χρησιμοποιείται ως νεκροταφειακός ναπος. Παλιό χριστιανικό μνημείο. Στη θέση της μονής υπήρχε παλαιοχριστιανική βασιλική. Μερικά αρχιτεκτονικά κομμάτια από τη βασιλική εκείνη σώθηκαν και εντοιχίστηκαν στην πρόσοψη του σημερινού ναού. Η παλαιότερη ιστορία της μονής είναι άγνωστη. Είναι, όμως, γνωστό ότι λειτούργησε και κατά το 19^ο αιώνα. Μια καλογιά, μάλιστα, που διέμενε εκεί, η Μαγδαληνή, έθαψε το σώμα του αγωνιστή Μιχάλη Νταλιάνη, ενός γενναίου Έλληνα που ήρθε από την Ήπειρο για να πολεμήσει. Οι Τούρκοι πολιορκήσαν το Νταλιάνη και τους άνδρες του στο Φραγκοκάστελλο και τους κατέσφαξαν όλους. Λέγεται, μάλιστα, πως οι ψυχές των νεκρών παρέμειναν εκεί, και κάθε χρόνο το τελευταίο δεκαήμερο του Μαΐου οι ψυχές περιπλανώνται στον τόπο που έχασαν τη ζωή τους. Ένα πρωίνο με τη δροσούλα εμφανίζονται οι σκιές τους καβάλα στα άλογα, προχωρούν προς το κάστρο και χάνονται στη θάλασσα. Το φαινόμενο έχει απασχολήσει πολλούς ερευνητές και έχουν εκφραστεί διάφορες απόψεις που προσπαθούν να το ερμηνεύσουν.

Θα μπορούσε να πάει κανείς με την ευκαιρία και στο ενετικό κάστρο, το Φραγκοκάστελλο, να θαυμάσει ένα οχυρωματικό έργο του 14^{ου} αιώνα. Άρχισε να χτίζεται μετά το 1371 με απόφαση της Ενετικής Γερουσίας. Ο ρόλος του ήταν αμυντικός αλλά παρείχε και προστασία της περιοχής από τις πειρατικές επιδρομές. Άπέναντι ακριβώς από το φρούριο (βορείς) είναι χτισμένος ο μικρός ναός του Αγίου Νικήτα. Και εδώ υπήρχε παλαιοχριστιανική βασιλική, διακρίνονται και τα ίχνη της. Ναός του Αγίου Νικήτα υπήρχε στην περιοχή από το 14^ο αιώνα. Πιθανότατα εκεί λειτούργησε και παλιό βυζαντινό μοναστήρι, το οποίο αργότερα παραχωρήθηκε στη Μονή Θεολόγου της Πάτμου. Σε παλαιότερες εποχές το πανηγύρι του Αγίου Νικήτα ήταν ένα από τα πιο μεγάλα της Κρήτης. Εκεί μπορούσε να συναντήσει κανείς ένοπλους χορευτές, αλλά και νέους που διαγωνίζονταν στη σκετοβολή με το τόξο, στο τρέξιμο, και σε άλλα αγωνίσματα.

Τελευταία έχει ξεκινήσει μια προσπάθεια αναβίωσης του γθρου, στις 15 Σεπτεμβρίου.



La forteresse vénitienne de Frangokastello.

Le premier monastère que nous rencontrons se trouve un peu avant la belle forteresse vénitienne, Frangokastello. Le monastère se distingue de la route et le visiteur le trouve facilement. C'est le monastère actuellement délaissé de Agios

Karalambos, qui est utilisé comme « église-cimetière ». Un monument de l'ancien christianisme. A l'emplacement du monastère actuel, il y avait une basilique paléochrétienne. Quelques pièces architecturales de cette basilique ont été sauvées et sont encastrées dans la façade de l'église actuelle. L'histoire plus ancienne du monastère est inconnue. Il est cependant connu qu'il fonctionnait aux environs du 19^e siècle. Une religieuse, qui séjournait ici, Magdaleni enterra le corps du combattant Michael Daliani, un de ces braves grecs qui vint d'Epire pour se battre. Les Turcs acculèrent Daliani et ses hommes à Frangokastello et les massacrèrent tous. On dit, alors, que les âmes des morts restèrent ici, et chaque année, les dix derniers jours de mai, les âmes errent dans le lieu où ils ont perdu leur vie. Parfois, le matin, avec la rosée, leurs ombres se présentent montant à cheval, avancent vers la forteresse puis disparaissent dans la mer.



Ce phénomène a absorbé beaucoup d'investigateurs et ils ont exprimé des points de vue différents qui essaient de l'expliquer.

Quelqu'un, à l'occasion, peut aller à la forteresse vénitienne, Frangokastello, pour admirer une œuvre fortifiée du 14^e siècle. On commença la construction vers 1371 sur la décision du Sénateur Vénitien. Son rôle était défensif mais il fournit une protection à l'époque des invasions pirates. Juste en face de la forteresse (au nord) est construite une petite église, Agios Nikitas. Et ici il y eut une basilique paléochrétienne, dont on distingue même les traces de fondation. L'église d'Agios Nikitas date de la période du 14^e siècle. Selon toute vraisemblance, elle a fonctionné en même temps que le monastère byzantin, lequel fut plus tard concédé à Moni Théologou de Patmos. En des périodes plus anciennes, la foire lors de la Saint-Nikitas était une des plus importantes de Crète.

Là on pouvait voir évoluer des danseurs armés ou encore des jeunes concourant au tir à l'arc, ou à la course, ou d'autres épreuves.

Récemment a démarré une tentative de faire revivre la coutume, le 15 septembre.

Φύλλο στο νερό

N. Psilakis

Feuille sur l'eau

Traduction: Cl. Chazeau avec le concours V. Boravou et du cours de grec de Chatenay Malabry.

Σταγόνες του χρόνου

φύλλα - δρομολόγια των ανέμων λικνίζονται
σαν αποχαιρετισμοί βιαστικοί στην πόρτα του τρένου'
το νερό επιβιβάζει τους μουσκεμένους ταξιδιώτες του
και φεύγει
και φεύγει.

Συλλαμβάνω τη φυγή μα δεν την αποτρέπω,
η φωτογραφία είναι χρόνος που ταξιδεύει
χωρίς τα δακτυλικά του αποτυπώματα.

Μάταιη πλέον η παραμονή στις επάλξεις.
Κι ο άνεμος ξεκρέμασε τη σημαία των ηττημένων
για να αμφισβητήσει την ήττα.

Παραμένουν όμορφα τα φύλλα που πέφτουν
με τους εφήμερους νευρώνες χαμένους στο κενό
του χρόνου, έτοιμα να συναντήσουν το παρελθόν τους.
να πέσουν ξανά.

Τώρα απλώς αρκούνται
να βουτούν τη σκουριά τους
στο νερό που κυλά
να παίρνουν το σχήμα
του νερού που κυλά.

Το ταξίδι αρχίζει από το τέλος του.

Gouttes de temps,

Feuilles, au gré du vent, volètent,
Adieux précipités à la portière du train.
L'onde embarque les voyageurs ruisselants
Et s'enfuit
Et s'enfuit.

Je suspens le cours mais ne l'endigues pas,
Photographie, temps qui voyage
Sans empreintes digitales.

Il est vain de guetter plus longtemps aux créneaux,
Et le vent a décroché le drapeau des vaincus
Pour contester la défaite.

Elles conservent leur beauté les feuilles qui tombent,
Neurones éphémères égarés dans le vide
Du temps, prêtes à rejoindre leur avenir,
Et à choir de nouveau.

A présent, leur suffit simplement
De plonger leur rouille
Dans l'eau qui court
Pour suivre le contour
De l'eau qui court.

Le voyage naît de son terme.

Poème de Nikos Psilakis extraits de:
"Οίνωσ πόντος ΦΟΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΣ ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ".
"La mer lie de vin PERIPLE PHOTOGRAPHIQUE ET POETIQUE"

Dans ce recueil d'environ deux cents poèmes Nikos Psilakis marie avec bonheur des textes de poésie lyrique très intimes qu'il associe à ses photographies d'une facture et d'une sensibilité toutes personnelles.

Il présente cet ouvrage à travers une introduction dont nous vous livrons un extrait:

"Lors de l'été 1978 à Karlovasi. Je vis deux enfants qui livraient aux flots des bateaux de papier et des galets. J'empruntai un appareil photo, je voulais faire une récolte de voyages, saisir à jamais l'onde inanimée de ce bateau de papier qui onques ne voyage...."



La Crète est-elle mirifique?

Jean Masai

Non répondra le piéton soucieux de ne pas se faire écraser! Hormis cette circonstance qui devient rarement adversité, la réponse est amplement affirmative. Et ce cri, oui, depuis au moins cinq millénaires résonne sur cet espace insulaire pas comme les autres.

Dès que nos pieds foulent ce sol, chargé d'histoire et d'espérance, se dégage une merveilleuse ambiance: entre autres un dépaysement savoureux. L'air crétois est singulier: c'est une évidence perçue immédiatement; en particulier sur le plateau d'Omalos.



L'air crétois est singulier: c'est une évidence perçue immédiatement; en particulier sur le plateau d'Omalos.

En effet d'un étonnement qui sera permanent, surgiront bien vite de multiples plaisirs. A table, certes; en se promenant à, son aise; lors de conversations, surtout si le grec moderne est pratiqué. Les paysages de cette île à la variété prodigieuse vous procurent un ravissement presque perpétuel.

Tu restes sceptique...Interrogent les personnes qui, en ce monde jadis archaïque ont séjourné: la majorité des réponses te confirment ces propos, anodins à première lecture.

Aussi, voici l'un ou l'autre témoignages vécus, illustrations

d'une personne qui a découvert, ébahie, en mai 1965 la Crète vivante et archéologique; quelqu'un qui en décembre 1983 y a laissé une partie de son cœur.

Dans un village en fête en raison d'un mariage, tu seras invité(e) au banquet nuptial à condition d'avoir du temps libre; ne jamais se presser, si vous plaît.

Au cours de tes flâneries campagnardes, des fruits te seront offerts; ou bien un verre de raki, la tsikoudia locale, ou d'ouzo lors de ton passage à

la taverne.

Il y a encore cinquante ans, une tasse de café (grec, c'est-à-dire turc) t'attendait en n'importe quel magasin, même en ville.

Tu ne me crois toujours pas car tu demeures méfiant(e) Si d'aventure tu as besoin, sur cette terre bénie des dieux, d'un guide hebdomadaire téléphone moi 0030 6939157351.

Malheureusement, je ne pourrai te véhiculer au volant d'une DS.....!

Le voyage sera mirobolant de toute façon.

Brèves de Crète.



Un document pour voyager:

Les producteurs de vins font des efforts pour promouvoir et faire connaître les vins crétois. Ils ont édité une carte de l'île où sont recensés 30 établissements viticoles: (8

dans la région de Chania, 2 pour celle de Rethymnon, 19 pour celle d'Héraklion et 1 pour celle de Lassithi), ils y ont ajouté 30 sites remarquables ou musées: (9 dans la région de Chania, 5 pour celle de Rethymnon, 11 pour celle d'Héraklion et 5 pour celle de Lassithi) et 38 restaurants: (3 dans la région de Chania, 14 pour celle de Rethymnon, 12 pour celle d'Héraklion et 9 pour celle de Lassithi). Chaque lieu est repéré sur la carte par un pictogramme numéroté qui renvoie à une liste donnant l'adresse exacte, le téléphone et le mail.

On trouve aussi sur ce document, une histoire des vins en Crète, les spécificités des cépages, les plans des 4 grandes villes de Crète, les particularités de la gastronomie crétoise. C'est donc fort utile pour le touriste itinérant. Encore un petit effort et les textes seront en français!



Baisse de fréquentation pour un 1er mai de crise à Héraklion:

Comme tous les 1er mai, Héraklion a vu se dérouler les défilés traditionnels pour la fête du travail. Cependant, sur fond de crise, cette année a été marquée par une baisse de participation et une contribution des élèves qui avaient participé à un concours de tableaux et de dessins illustrant la perception de la crise par les enfants.

Photo Patris.



Résultats des élections législatives du 6 mai 2012 en Crète et en Grèce.

ΝΔ: Nouvelle Démocratie.
 ΣΥΡΙΖΑ: Coalition radicale de gauche.
 ΠΑΣΟΚ: Parti socialiste.
 Ανεξάρτητοι Έλληνες: Grèce indépendante.
 ΚΚΕ: Parti communiste.
 Γερουσία Αυγής: Aubé dorée. (néo fasciste)
 Δημοκρατική Αριστερά: Gauche démocratique.
 Δημοκρατική Συμμαχία: Alliance démocratique:

En Grèce 300 députés sont élus, le parti qui arrive en tête se voit attribuer automatiquement 50 sièges, le reste est réparti à la proportionnelle à condition d'avoir au moins 3% des voix. Comme il n'y a pas eu d'accord entre les différents partis pour former un gouvernement de nouvelles élections auront lieu le 17 juin.

	ΝΔ	ΣΥΡΙΖΑ	ΠΑΣΟΚ	Ανεξάρτητοι Έλληνες	ΚΚΕ	Γερουσία Αυγής	Δημοκρατική Αριστερά	Δημοκρατική Συμμαχία
Nombre de sièges	Νέα Δημοκρατία	Συνασπισμός Ριζοσπαστικής Αριστεράς	Πανελλήνιο Σοσιαλιστικό Κίνημα	Ανεξάρτητοι Έλληνες	Κομμουνιστικό Κόμμα Ελλάδας	Χρυσή Αυγή	Δημοκρατική Αριστερά	Δημοκρατική Συμμαχία
% des voix								
Chania	8,44 3	17,19 1	13,93	9,88	7,47	4,26	6,80	13,37
Réthymnon	13,06	14,58 1	20,37 1	9,47	4,24	2,98	6,24	12,87
Héraklion	9,13 3	15,90 1	19,23 1	12,80 1	6,47 1	2,63	9,31 1	8,11
Lassithi	14,05 1	14,03 1	23,11	8,45	4,50	2,68	6,65	8,45
Grèce	18,85 108	16,78 52	13,18 41	10,60 33	8,48 26	6,97 21	6,11 19	2,15

Les activités de l'association:

Rendez-vous des saveurs et du tourisme 2012.

Le nord de la France est une région où les festivités sont nombreuses. Le dernier week-end de mars est un moment important, notamment pour les habitants de l'Avesnois, qui ont, depuis treize ans maintenant, marqué cette date sur leur agenda: c'est le rendez-vous des saveurs et du tourisme à Aulnoye Aymeries. Cette manifestation rayonne bien au-delà de la ville jusqu'à la communauté lilloise et mobilise de nombreuses énergies locales. Il faut féliciter l'organisation, le syndicat d'initiative d'Aulnoye Aymeries qui ne se contente pas de la récurrence du succès mais qui a le souci d'apporter chaque année des améliorations pour le bien être des participants et des visiteurs. Le dynamisme de la municipalité était encore plus visible cette année à travers les nombreux chantiers en cours sur la commune pour la restructuration du centre ville en vue de l'implantation d'un centre commercial et d'un espace piéton abritant une quinzaine d'enseignes.

Pour l'association c'est aussi un moment important de ses activités annuelles récurrentes puisqu'elle se met à la disposition de la Crête pour la promotion du patrimoine culturel et touristique de l'Ile, mais tout d'abord pour les produits crétois présentés par leurs producteurs.

Le constat des années précédentes s'est à nouveau confirmé; il y a une attente de plus en plus nette de l'huile d'olive bio ou extra vierge de Stelios Katarakakis qui participait pour la 5ème fois à cet événement, des vins Minos de Peza de Nikos Miliarakis fidèle de la première heure, qui se font peu à peu leur place face à la concurrence importante des vins français, des herbes aromatiques et infusions de Vangelis Verikokidis qui ont bénéficié cette année d'une attention plus importante que l'an dernier où elles faisaient leur apparition.

Si du côté des produits ce fut un beau succès, du côté de la notoriété du tourisme en Crête, là aussi, les années se suivent et se ressemblent. La quasi totalité des gens qui ont découvert la Crête et y ont séjourné, souhaitent y retourner et retrouvent sur le stand l'accueil qui les a tant marqué au cours de leur séjour. Ils aiment à raconter les nombreuses anecdotes qui ne manquent jamais dans un périple en Crête, et à retrouver à travers les documents mis à leur disposition les lieux qui les ont marqués. L'expérience des adhérents est mise à la disposition



Les herbes et les vins...



L'huile et le miel...



Sous l'enseigne "à Aulnoye on mange crétois", c'est le coup de feu en cuisine

des postulants au voyage en prodiguant des conseils qui les orientent au plus près des crétois en pratiquant un tourisme de proximité, particulièrement adapté à la Crête où les infrastructures d'hébergement chez l'habitant ou dans de petites pensions sont nombreuses. La diversité des activités: culture, randonnées, gastronomie, farniente permet à chacun de façonner un séjour agréable adapté à ses propres aspirations.

Sous l'enseigne "A Aulnoye on mange crétois", la partie restauration a connu une fréquentation importante. Il est indispensable ici de remercier Ioannis Moustakas du restaurant le Mykonos à Valenciennes qui chaque année offre à l'association les préparations grecques que les gens dégustent sur le stand.

De la même façon on ne peut passer sous silence le geste, oh combien sympathique, de la boulangerie Barant qui a offert les pains "aulnoisiens" par solidarité avec les difficultés du peuple grec. La générosité des gens du Nord n'est pas sans rappeler celle qu'on découvre aussi en Crête.

Compte tenu de la température estivale, l'assiette crétoise proposée a connu un beau succès. tout comme l'ouzo et le raki qui ont conquis les adeptes des bières du nord.

Un bilan 2012 satisfaisant qui nous encourage et nous incite à poursuivre, c'est pourquoi nous prenons date pour 2013!

Les à côtés des saveurs 2012.



Beaucoup d'abnégation et d'implication chez les participants. Pour bien parler des produits, il faut bien les connaître!!!!

cité et leur bonne humeur

Soyez attentifs à la photo ci-dessus, vous remarquerez avec quel sérieux et quelle minutie les adhérents de l'association sont impliqués dans la connaissance des produits crétois, c'est sans hésitation qu'ils les ont longuement dégusté pour pouvoir bien en parler!

Dès le vendredi soir le thermomètre de la chambre froide

Il n'y a pas de manifestation de ce genre sans à côtés.

Cette année l'équipe des bénévoles au service de l'association s'était enrichie de trois nouvelles recrues, Monique, Christian et Jean Claude, qui découvraient le nord et le rendez-vous des saveurs. Un grand merci pour leur disponibilité, leur participation, leur efficacité

indiquait une température anormalement élevée pour la conservation des produits frais. Après avoir constaté, décharge électrique à l'appui que le ventilateur n'avait aucune chance de fonctionner, les services municipaux sont intervenus dans la plus pure tradition crétoise.

Après avoir sacrifié les pales d'un premier ventilateur de bureau, dont la vocation de départ n'était pas la réfrigération, le second, lui aussi utilisé à contre emploi, mais adroitement arrimé a résisté tout le week-end pour évacuer la chaleur et apporter la fraîcheur que réclamaient les produits de la Méditerranée!

Bravo donc aux services techniques de la ville qui ont su faire face avec beaucoup d'humour à cette chaude situation!



A Aulnoye, on mange crétois, et on répare crétois, un ventilateur de bureau et quelques fils de fer pour faire face aux défaillances momentanées des chambres froides

Marie Thérèse David

Le Lien rouge



Alias La vie de Marie Simon

Illustrations : Christian David

- 1 -

Mer de Crète, été 1960.



Marie est sur le pont du bateau d'où elle aperçoit maintenant la côte de la Crète, le but de son voyage. Marie a voyagé avec ses deux filles Athéna et Camille. Athéna âgée de dix ans n'a pas quitté la balustrade à l'avant du bateau depuis le départ du port du Pirée tant elle est impatiente de découvrir La Crète. Camille, de trois ans sa cadette, commence à trouver ce voyage depuis Paris bien long. Voilà en effet plusieurs jours qu'elles ont quitté leur petit nid pour prendre le train jusqu'à Marseille puis un bateau faisant escale en Italie, dormir à Athènes, et enfin monter à bord de ce bateau. C'est l'été, le bruit des moteurs, le soleil vif et l'activité physique limitée à bord finissent par peser à Camille.

Chacune est donc pressée d'arriver ! Camille pour retrouver de l'espace, Athéna pour être enfin arrivée là et trouver ce qu'elle cherche, Marie, bien que très hésitante et anxieuse, attend ce moment depuis bientôt onze étés.

Onze ans déjà, que Marie étudiante en lettres et passionnée d'histoire, de culture et de mythologie passait ses premières vacances en Grèce. Elle était partie pour quelques semaines afin de visiter Athènes, le Péloponnèse, les Cyclades et la Crète où elle s'était attardée, d'abord enchantée par les lieux, puis charmée et finalement éprise de cette île et de Zaros.



Le bateau entre maintenant dans le port d'Héraklion. Athéna et Camille se pressent pour descendre à terre, Marie rassemble leurs bagages et ses pensées...

Ce fameux été, au départ d'Héraklion, elle avait pris un car vieux et bondé pour assister à une fête dans un village niché, à flanc de coteau, entre les champs pierreux d'oliviers et ceux dorés des blés fauchés. Descendue du car, elle avait croisé le regard d'un homme à cheval, tout de noir vêtu, à l'allure fière, qui surveillait des ouvriers agricoles pressés de mettre en botte la paille des blés coupés.

Dans l'après midi, elle l'avait retrouvé à la fête du village ; il dansait avec les autres hommes selon la coutume crétoise. Puis elle n'avait plus vu que lui. Au détour d'une ruelle, elle avait fait en sorte que le hasard les fasse se croiser au moment où ses cartes et guides lui échappaient des mains. Il l'avait aidée à les ramasser et avait été surpris d'entendre que cette jeune femme, visiblement étrangère, parlait sa langue. Attirés et curieux l'un de l'autre, ils avaient passé ensemble le temps qu'il restait jusqu'au passage du car la ramenant à Héraklion où elle louait une petite chambre près de l'Université. Les jours qui suivirent, ils se revirent, souvent, et de plus en plus intimement. A la fin de l'été, pourtant, elle était repartie poursuivre ses études à Paris. Au printemps Athéna était née. Marie n'avait rien dit et avait prénommée cette petite fille du nom de la fille de Zeus, Athina déesse grecque de la pensée et des Arts, afin que celle-ci garde toute la conscience de ses origines. Au cours de l'année suivante, elle rencontra Andrew un bel américain grand et blond qui, comme elle, se passionnait pour l'histoire et la mythologie. Ils vécurent plusieurs mois ensemble, et s'aperçurent que leurs centres d'intérêt divergeaient beaucoup trop pour poursuivre cette vie commune. Andrew, l'année universitaire terminée, retourna donc chez lui outre-Atlantique. Quelques mois plus tard, elle mit au monde sa deuxième fille qu'elle appela Camille.

Athéna et Camille se nommaient Simon comme leur mère. Toutes deux connaissaient leurs origines ; Marie les avait informées.

Physiquement, chacune ressemblait beaucoup à son père. Marie était mince, de taille moyenne, toujours élégante, elle avait des cheveux châtain-clair mi-longs qu'elle attachait souvent en un chignon souple et peu structuré de sorte que ses cheveux ondulés entouraient son visage. Cette coiffure dégageait son front ce qui mettait en valeur ses yeux verts. D'allure plutôt discrète, son regard pétillant, qui révélait sa nature profonde, contrastait d'autant plus. Athéna avait les cheveux et l'iris de ses yeux noirs, la peau mate prête à prendre le premier rayon de soleil pour hâler son teint. Elle se tenait toujours droite et fière. Elle savait faire preuve de beaucoup de détermination malgré la réserve un peu timide qui l'habitait. Camille, blonde aux yeux bleus, le teint clair, était aussi grande que sa sœur. Intrépide, Camille était toujours d'humeur joyeuse, avide de nouveautés ; elle voulait tout essayer. Comme sa sœur, mais chacune à sa manière, elle ne reculait devant aucun obstacle quand elle voulait le franchir. Enfin, toutes deux avaient ce regard rieur, charmeur et si particulier de leur mère.



Quand ces trois élégantes et jolies personnes descendirent du bateau, de nombreuses paires d'yeux peu habituées à d'aussi belles mises se tournèrent dans leur direction. Mais aucune n'en fit grand cas !

- 2 -

- « Voilà deux jours que nous sommes là, maman, et nous n'avons rien fait ! » dit Athéna en interpellant sa mère.

La visite de la vieille ville, du port construit par les Vénitiens où l'emblème du lion de la place St Marc reste gravé, du musée encore en cours d'agencement et renfermant tant de trésors et les baignades dans la mer de Crète n'ont à ce moment aucune valeur pour Athéna. Ce que veut Athéna c'est aller dans le village où sa mère a rencontré Zaros, son père !



En tout début de matinée, pour ce troisième jour à Héraklion, Marie et ses filles se sont rendues à la gare des cars. Il y règne un tumulte joyeux, désordonné et pressé. La foule, composée de locaux et de quelques touristes un peu perdus, emplit la place déjà très occupée par les cars prêts à sillonner l'île. Marie qui maîtrise la langue, n'a pas eu de mal à acheter des billets et à trouver leur car qui, à peu de choses près, ressemble trait pour trait à celui qu'elle avait emprunté il y onze ans pour se rendre dans ce même village. Le car est tout aussi vieux et bondé ! Chacun ayant trouvé sa place, les conversations vont bon train. Mais, plus le car avance et plus Marie, inquiète et anxieuse, sent une boule l'envahir et lui broyer l'estomac. Pourquoi avoir accepté d'amener les filles ici ? Que va-t-elle trouver ?



« Nous sommes arrivées! Descendez les filles », ordonne Marie en proie à une grande émotion. Les filles, Athéna surtout, ouvrent grand leurs yeux. Les cigales emplissent tout l'espace sonore de leurs chants, il fait chaud, il n'y a pas un souffle de vent et le soleil s'approche du zénith. Elles sont les seules à être descendues à cet arrêt et l'endroit semble désert. En contrebas, elles aperçoivent le but de leur sortie : un village minuscule, traversé par une route étroite, composé de maisons en pierre blanche et d'une église. Aux alentours les oliviers séculaires et les champs cultivés semblent protéger ce hameau de la mer qu'elles aperçoivent au loin au nord et, du mont Ida surplombant les montagnes qui se dressent au sud juste derrière elles. La beauté des lieux les impressionnent et les laissent silencieuses.

Marie a prévu de traverser le village avec ses filles, sans s'y attarder. Elles ont déjà fait la moitié du chemin, quand la cloche de l'église tinte et que les portes de l'église s'ouvrent. Tous les habitants du village en sortent et, derrière un cercueil, montent lentement vers le cimetière situé, selon la coutume, au-dessus du village. Marie et ses filles, toutes de clair vêtu et bras nus, se trouvent sur le chemin de cette procession funèbre, sans possibilité de s'abriter ou de s'échapper. Marie très mal à l'aise voudrait fuir, rentrer sous terre, ne pas être là. Elle et ses filles, en tenue estivale, sur le bord de la route vont être dépassées par une foule endeuillée encore très ancrée dans des traditions ancestrales où chacun s'habille de vêtements noirs sinon sombres, et longs. Cette situation inattendue l'aurait amusée en d'autres occasions, mais à ce moment et à cet endroit, la grosse boule qui roule dans son ventre reprend le dessus; la panique s'empare d'elle. Elle reste figée sur le bord de la route incapable de bouger, serrant fort la main de chacune de ses filles. Les habitants, arrivés à leur hauteur, les dévisagent incrédules tant leur présence semble insolite. Parmi eux, un homme a reconnu le regard de Marie.

Le cortège funèbre enfin passé arrive au cimetière. Marie est toujours plantée au bord du chemin, ses deux filles à la main. Le chant des cigales a repris toute la place. Machinalement, elles se remettent en route. Marie, perturbée par cet événement, n'arrive pas à retrouver son calme et ses esprits, les filles voyant leur mère aussi perturbée n'osent même pas la questionner.

Elles pénètrent dans le village désert : il y règne un sentiment de calme et de quiétude qui rassure Marie. Les maisons ancestrales, en pierres blanches, aux petites ouvertures pour conserver la chaleur l'hiver et la fraîcheur durant les longs mois d'été sont entourées de cours ou de jardins. Sous les tonnelles, des chaises droites, en bois souvent sculpté, et à l'assise en paille attendent le visiteur. Seul un chat maigre traverse furtivement devant elles. Sur la place centrale, minuscule, un gros eucalyptus dispense une ombre salutaire : ses branches s'étirent du parvis de l'église à la terrasse du kafénion reliant ainsi les deux édifices principaux du village.

Les filles reconnaissent ensuite une école donnant sur une cour ombragée. A la sortie du village, elles remarquent une maison un peu plus grande que les autres derrière laquelle elles aperçoivent un cheval cabriolant dans un enclos. Marie aussi a remarqué cette maison. C'était la maison de Zaros !

Après quelques kilomètres de marche, les filles ont faim et réclament leur pique-nique. Elles s'asseyent en contrebas de la route, à l'ombre d'un olivier et doucement commencent à interroger Marie.

Oui, c'est bien le village où elle avait assisté à la fête villageoise, ... c'est sur la place que les hommes dansaient, ... la grande maison est celle qu'habitait Zaros....

Athina, fière d'apprendre que son père habitait dans cette maison, voudrait savoir s'il y vit encore. Sa mère l'aurait-elle reconnue dans le cortège funèbre ? Prétextant que le chemin vers l'arrêt du car serait plus

court, elle s'aventure à demander à repasser dans le village. Marie refuse catégoriquement ; Elle ne veut pas sentir les mêmes paires d'yeux se tourner vers elles...

Le bruit strident des cigales les a empêchées d'entendre le pas d'un cheval sur la route pierreuse. Quant elles l'aperçoivent, il est déjà à leur hauteur. Marie reconnaît aussitôt son cavalier. Il est toujours aussi beau ! Il a la même allure fière, il se tient droit, aussi svelte que lorsqu'ils se sont rencontrés. Il porte une moustache épaisse, noire comme ses cheveux. Il est habillé de noir, sa chemise ample est retenue dans un gilet, son pantalon est ceinturé par une large étoffe et il porte des bottes de cuir. Du bord de la route, il la toise fixement d'un regard que Marie ne devine pas accueillant.



Les filles impressionnées à la fois par la taille du cheval en surplomb sur la route et par son cavalier se sont rapprochées de Marie et restent muettes. Lentement Zaros descend de cheval et s'adresse à Marie :

- Que viens-tu faire ici ?

Marie voudrait être naturelle, répondre qu'elle est en vacances avec ses filles et qu'elle leur fait découvrir l'histoire et les paysages de cette si belle île. Mais, il est devant elle, et son trouble est si grand qu'elle n'y arrive pas et baisse les yeux.

- Voici mes filles, dit-elle enfin, Athina et Camille.

A l'instant où Marie prononce le prénom de sa fille, le regard de Zaros se tourne vers Athina et ne s'en détache plus. Comment cet enfant qui ressemble si peu à Marie peut-elle être sa fille ? Mais si, bien sûr, se dit-il, c'est sa fille, elle a son si beau regard !

Zaros est partagé entre deux sentiments, en savoir plus ou en rester là. Finalement, Marie reprend la conversation en lui demandant de ses nouvelles. Zaros répond brièvement qu'il va bien, qu'il a maintenant le plus grand troupeau de moutons de la région et que la récolte des olives s'annonce prometteuse.

- As-tu des enfants se hasarde Marie ?

- Non.

Pendant tout ce temps, les filles un peu rassurées se sont rapprochées du cheval. Elles voudraient le caresser, mais n'osent pas et ne savent pas comment s'y prendre. Zaros prend alors la main d'Athina pour lui montrer comment caresser l'encolure de son cheval. Marie les regarde et comprend qu'elle lui doit la vérité.

Tout en le prenant par la manche, elle l'entraîne sur la route à l'écart, laissant ses filles toutes occupées par leur nouveau compagnon. Elle explique avec difficulté et lenteur qu'à son retour de Crète, l'année où ils s'étaient rencontrés, elle attendait un enfant. Zaros qui ne la quitte pas des yeux reste silencieux, alors, après quelques longues minutes, elle reprend et tout en s'emperlant dans ses paroles, elle lui annonce que cet enfant était le sien et que c'est Athina. Pendant ce monologue forcé, Zaros repensait à ses moments passés avec Marie. Marie qui l'avait séduit par sa beauté et par son caractère gai et enjoué ; cette jeune femme moderne qui osait et le surprenait. Et puis, il y avait eu ce sentiment de vide après son départ, et voilà qu'elle réapparaissait avec deux enfants dont l'un était sa fille. Quelques abeilles lourdement chargées de pollen de fleurs de thym passent bruyamment à côté d'eux, d'un geste machinal Zaros les chasse du bras, mais cela ne le détourne pas de Marie qui, épuisée par cet aveu, reste immobile au milieu de la route.

- Je ne suis pas venue pour te demander quelque chose, poursuit-elle, Athina souhaitait voir le lieu d'où elle vient, trouver ses origines et, pour elle, j'ai accepté de faire ce voyage..... Je ne veux pas bousculer ta vie.

(à suivre)

Les bonnes adresses en France.



Les bonnes adresses en Crète.

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT et Audrey	
L' ODYSSEE Appartements – Chambres	
Tél. / Fax : 00 3028430-22204 Box 8542 SITIA 72300	
KRITI - GREECE	

Comment être en Crète sans y être?

Un bon moyen de rester en contact avec la Crète tout en restant chez soi, c'est internet. Les sites qui en parlent sont excessivement nombreux, nous tenterons d'en extraire les plus pertinents dans les prochains numéros, mais en attendant plongez-vous dans l'atmosphère crétoise à l'aide des webcams recensées sur le site: <http://fr.webcams.travel/>.

Tapez Crète dans le cadre "position recommandée" puis cliquez sur carte en haut à droite et vous avez la carte ci-dessus où figurent 7 webcams.

1.Hersonissou; 2.Bali; 3.Rethymnon; 4.Chania; 5.Falassarna; 6.Paleochora; 7.Sfakia.

En cliquant sur l'une des webcam une nouvelle page s'ouvre, vous avez l'image en direct, comme si vous y étiez!.

Lire " Γεια σας":

- Pour favoriser les échanges culturels et amicaux
- Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisation,, de la langue et des traditions crétoises.

Si vous êtes adhérents à l'association " Crète : terre de rencontres ", vous pouvez disposer des bonnes adresses connues en Crète. Renseignez-vous auprès de l'association

BULLETIN D'ADHESION ANNUEL.

Nom:..... Prénom:.....
 Adresse:.....
 Localité:..... Code Postal:.....
 Téléphone:..... Mail:.....

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de " Crète : terre de rencontres "

Adresser à : Crète : terre de rencontres — 34, Rue des Mares Yvon—91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: www.creteterrederencontres.info